

**AGREEMENT FOR ACADEMIC
COOPERATION**

**between
THE UNIVERSITY OF LATVIA**

and

**KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF
RADIO ELECTRONICS
(Kharkiv, Ukraine)**

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

**між
УНІВЕРСИТЕТ ЛАТВІЇ**

i

**ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ
(Харків, Україна)**

The University of Latvia, represented by Rector, Prof. Indrikis Muiznieks, acting on the basis of the Statute, and Kharkiv National University of Radio Electronics, represented by Rector Valerii Semenets, acting on the basis of the Statute, hereinafter jointly referred to as Parties, in order to establish a mutually beneficial cooperation, development of academic exchange and bilateral collaboration have agreed on the following:

1. Subject of the Agreement

1.1. The present Agreement provides for the cooperation of the Parties in the area of university education, organization of partnership in the field of exchange of academic staff, initiation of scientific-research projects and strengthening the cultural relations.

2. Obligations of the Parties

2.1. Both Parties are called upon to promote the bilateral academic cooperation in the following areas:

- The enhancement of scientific capacity of both universities, including the participation in and organization of seminars and conferences, publication of research papers and joint participation in grant programs;
- The enhancement of academic capacity of both universities, including mobility, exchange and training for university teachers, staff, bachelor students, master's degree and PhD students, mutual consultation on new study programs.

Університет Латвії, в особі ректора, Проф. Індірікіс Муїзнієкс, діючого на основі Статуту, і Харківський національний університет радіоелектроніки, в особі ректора Валерія Семенця, діючого на основі Статуту далі спільно іменуються Сторонами, з метою встановлення взаємовигідного співробітництва, розвитку академічного обміну та двостороннього партнерства уклали Договір про наступне:

1. Предмет договору

1.1. Цей Договір передбачає спільну роботу Сторін у сфері університетської освіти, організації партнерства в області обміну фахівцями, професорсько-викладацького складу, у проведенні науково-дослідних проектів і в зміцненні культурних зв'язків.

2. Зобов'язання сторін

2.1. Обидві сторони покликані сприяти двосторонньому академічному співробітництву в наступних областях:

- Підвищення наукового потенціалу обох ЗВО, включаючи участь у семінарах та конференціях, публікації збірників та наукових праць, проведення досліджень, спільну участь у грантових програмах;
- Підвищення академічного потенціалу обох вузів, включаючи мобільність, організацію обмінів здобувачами вищої освіти та співробітниками університету (науковими, науково-педагогічними, педагогічними працівниками) адміністративно-господарським персоналом (за необхідності) в рамках академічної мобільності або направлення на практику чи стажування, взаємні консультації за програмами нових спеціальностей.

- The exchange of academic staff to the academic courses as listeners and tutors;
 - Information exchange, including mutual assistance in acquisition of education and research literature, in publication and promotion of new textbooks, manuals and other print materials, formulation and producing of education manuals and new computer software for education process;
 - Broadening the range and geography of educational services, especially in the field of post-graduate programs and various training programs for teachers and students;
 - Experience exchange and collaboration in international programs of academic cooperation, including invitations of partner-university's representatives to seminars and trainings, which is organized in the frame of international programs, joint development of cooperation projects with foreign universities and organizations.
 - Experience and information exchange in the field of administrative, organization and innovation management;
 - Support and assistance in the joint research teams creation, including youth, for the new technologies development and implementation;
 - Special short-term academic programs;
 - Cooperation in development and joint diploma programs implementation;
 - Cooperation and implementation of the double diploma program;
 - Other industries in which mutual cooperation interest is established or will be developed.
- Обмін фахівців з числа професорсько-викладацького складу на курси підвищення кваліфікації в якості слухачів і в якості викладачів;
 - Інформаційні обміни, включаючи взаємну допомогу у придбанні навчальної та довідкової літератури, у виданні та розповсюдженні нових підручників, посібників та інших друкованих матеріалів, розробці та виробництві навчальних посібників та нового програмного забезпечення освітнього процесу;
 - Розширення спектру і географії освітніх послуг, особливо в частині програм післявузівського навчання і різних програм стажувань викладачів і студентів;
 - Обмін досвідом і взаємодія в міжнародних програмах академічного співробітництва, включаючи запрошення представників вузу-партнера на семінари та стажування, організовані в рамках міжнародних програм, спільну розробку проектів співпраці із зарубіжними вузами та організаціями.
 - Обмін досвідом та інформацією в галузі адміністративного управління, організації та управління інноваційною діяльністю ;
 - Підтримка та сприяння створенню спільних наукових колективів, у тому числі молодіжних, з розробки й впровадження в життя нових технологій;
 - Спеціальні короткострокові академічні програми;
 - Співпраця у розробці та впровадженні спільних дипломних програм;
 - Співпраця та реалізація програми подвійного дипломування;
 - Інші галузі, в яких встановлюється або буде розвиватися конкретна взаємна зацікавленість у співробітництві.

2.2. The conditions of implementation of each stage of the cooperation, including financial relations, are specified by the Parties by concluding additional Agreements.

2.2. Умови проведення кожного етапу співпраці, в тому числі фінансові взаємовідносини, обумовлюються Сторонами з оформленням окремих Угод.

3. Confidentiality

If the partner establishes confidentiality requirements on transmitted information, each of the Parties will maintain strict confidentiality of technical, commercial and other information which received

3. Конфіденційність

У випадку накладення партнером вимог конфіденційності на передану інформацію, кожна зі Сторін буде зберігати сувору конфіденційність отриманої від іншої сторони за данною Угодою

from the other partner in accordance with this Agreement and take all possible undisclosed measures to protect the received information. The transferring, publication or disclosing of such information to others can be carried out only on the consent of the Party.

4. Duration of the contract

4.1. This agreement comes into force after signing by both parties and is valid for 5 years (five years). Further extension is possible, but on condition that the party is writing notified 30 days before the agreement expiration.

4.2. The terms of individual programs and activities are discussed and agreed by both parties. Such terms are indicated in separate agreements signed by the Parties in their implementation process.

5. Other contract terms

5.1. This Agreement does not impose any financial and legal obligations on the contracting parties and assumes exclusively voluntary partnership participation. In cases which are not provided by the Agreement, the Parties are guided by the current legislation of the Parties.

5.2. Each Party appoints a responsible person, who will coordinate the performance of the Agreement.

For the University of Latvia

Prof. Baiba Savrina

Faculty of Business, management and economics

baiba.savrina@lu.lv

For Kharkiv National University of Radio Electronics

Maksym Kolisnyk

Director of Development Office,

Assoc. prof. of Economics Cybernetics and Economic Security Management Department

Maksym.kolisnyk@nure.ua

5.3. Each Party implements the cooperation in the frame of the present Agreement in accordance with the current national legislations of the Parties.

5.4. The present Agreement is done in 2 (two) copies in Ukrainian and English with the equal legal force, one copy for both Parties.

In case there are any discrepancies between different language versions of the Agreement, English version shall prevail.

технічної, комерційної й іншої інформації й прийме всі можливі заходи, щоб захистити отриману інформацію від розголошення. Передача інформації третім особам, опублікування або розголошення такої інформації може здійснюватись тільки за згодою іншої сторони.

4. Термін дії договору

4.1. Дана угода набуває чинності з моменту підписання її сторонами та діє протягом 5 (п'яти років) з можливістю подальшої пролонгації за умови письмового попередження сторони за 30 днів до дати закінчення строку дії угоди.

4.2. Терміни та умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписаних Сторонами до їх імплементації.

5. Інші умови договору

5.1. Дана Угода не накладає ніяких фінансових і правових зобов'язань на Сторони, що домовляються й припускає винятково добровільну партнерську участь. У випадках, не передбачених Угодою, Сторони керуються чинним законодавством Сторін.

5.2. Кожна Сторона призначає відповідальну особу, яка координує виконання цього Договору.

За Університет Латвії

Проф. Байба Савріна

Факультет бізнесу, менеджменту та економіки

baiba.savrina@lu.lv

За Харківський національний університет радіоелектроніки

Колісник Максим –

Керівник відділу перспективного розвитку,

maksym.kolisnyk@nure.ua

5.3. Кожна Сторона здійснює співпрацю в рамках цього Договору відповідно до чинного законодавства своєї країни.

5.4. Цей Договір складено в 2-х примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу, по одному для обох Сторін.

У випадку будь-яких розбіжностей між версіями угоди на різних мовах, англійська версія буде превалюючою.

5.5. Banking requisites of the Parties:

Kharkiv National University of Radio Electronics
JSC Oschadbank Kharkiv regional branch
IBAN: UA743518230000026004300574024/978
JSC Oschadbank, Kiev, Ukraine,
To account № 947 0576 10
Deutsche Bank Trust AG,
Frankfurt Am Main, Germany
code SWIFT (code BIC) – DEUTDEFF

University of Latvia
Bank: THE TREASURY OF REPUBLIC OF
LATVIA
Address: Smilsu str.1, Riga, Latvia, LV-1919
Account No. IBAN: LV13TREL915010W000000
BIC code: TREL LV22XXX

6. Legal addresses of the parties

University of Latvia
Raina Blvd.19
Riga, LV-1050
Latvia
Tel. : +371 67034969
E-mail : ad@lu.lv



Rector
Prof. Indriķis Muiznieks
Date: 17.05.2021

Kharkiv National University of Radio Electronics
61166, Kharkiv, Ukraine
Nauky Ave. 14
Tel.: +38 (057) 7021013
Fax: +38 (057) 7021013
Email: info@nure.ua



Rector
Valerii Semenets
Date:

5.5. Банківські реквізити Сторін:

ХНУРЕ
Харківське регіональне управління АТ
«Ощадбанк»
IBAN: UA743518230000026004300574024/978
АТ «Ощадбанк», Київ, Україна,
До рахунку № 947 0576 10
Deutsche Bank Trust AG,
Frankfurt Am Main, Germany
Код SWIFT (code BIC) – DEUTDEFF

Університет Латвії
Банк: THE TREASURY OF REPUBLIC OF
LATVIA
Адреса: Smilsu str.1, Riga, Latvia, LV-1919
рахунок No. IBAN: LV13TREL915010W000000
BIC code: TREL LV22XXX

6. Юридичні адреси сторін

Університет Латвії
Бул. Раїна, 19
Рига, LV-1050
Латвія
Tel. : +371 67034969
E-mail : ad@lu.lv



Ректор
Проф. Ідрікіс Муїзнієкс
Date: 17.05.2021

ХНУРЕ:
61166, м. Харків, пр. Науки,14,
Код ЄДРПОУ: 02071197
тел./факс (057) 702-16-46
веб-сайт: <http://nure.ua>
e-mail: info@nure.ua
Ректор



Ректор Семенець В.В.
Date: